

## Poglavlje 30

# Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι, Θεμιστοκλῆς 2

### O tekstu

Odlomak opisuje glasovitoga atenskog političara i vojskovođu Temistokla (Θεμιστοκλῆς, oko 524. – 459. pr. Kr.). Uočavamo osobine Plutarhova pristupa biografiji: prikazuju se događaji koji najbolje ocrtavaju karakterne osobine Temistokla još od doba dok je bio dječak.

Temistoklo je bio zaslužan za izgradnju zida od Atene do Pireja i, u kontekstu perzijskog pritiska na Grčku, zagovarao je blisko vojno povezivanje sa Spartom. Sudjelovao je u bitci na Maratonskom polju (490. pr. Kr.), a nakon poraza kod Termopila vodio je grčke snage do pobjede u bitci kod Salamine (480. pr. Kr.). Oko 470. pr. Kr. ostracizmom biva protjeran iz Atene. Umire kao namjesnik perzijskog kralja u Magneziji.

U *Usporednim životopisima* Temistoklova je biografija pridružena onoj rimskog političara Marka Furijsa Kamila (oko 446. – 365. pr. Kr.).

### Pročitajte naglas grčki tekst.

Plut. Themistocles 2.1

Ἔτι δὲ παῖς ὢν ὁμολογεῖται φορᾶς μεστὸς εἶναι, καὶ τῆ μὲν φύσει συνετός, τῆ δὲ προαιρέσει μεγαλοπράγμων καὶ πολιτικός. ἐν γὰρ ταῖς ἀνέσεσι καὶ σχολαῖς ἀπὸ τῶν μαθημάτων γιγνόμενος, οὐκ ἔπαιζεν οὐδ' ἐρραθύμει καθάπερ οἱ πολλοὶ παῖδες, ἀλλ' εὐρίσκετο λόγους τινὰς μελετῶν καὶ συνταττόμενος πρὸς ἑαυτόν. ἦσαν δ' οἱ λόγοι κατηγορία τινὸς ἢ συνηγορία τῶν παίδων. ὅθεν

εἰώθει λέγειν πρὸς αὐτὸν ὁ διδάσκαλος ὡς ‘οὐδὲν ἔσει, παῖ, σὺ μικρόν, ἀλλὰ μέγα πάντως ἀγαθὸν ἢ κακόν’. ἐπεὶ καὶ τῶν παιδεύσεων τὰς μὲν ἡθιοποιούς ἢ πρὸς ἡδονὴν τινα καὶ χάριν ἐλευθέριον σπουδαζομένας ὀκνηρῶς καὶ ἀπροθύμως ἐξεμάνθανε, τῶν δ’ εἰς σύνεσιν ἢ πρᾶξιν † λεγομένων δῆλος ἦν ὑπερερῶν παρ’ ἡλικίαν ὡς τῇ φύσει πιστεύων.

### Analiza i komentar

Ἔτι δὲ  
 παῖς ὢν  
 ὁμολογεῖται  
 φορᾶς μεστὸς εἶναι,  
 καὶ  
 τῇ μὲν φύσει  
 συνετός,  
 τῇ δὲ προαιρέσει  
 μεγαλοπράγμων καὶ πολιτικός.

δὲ postpozitivna čestica, ovdje suprotnog značenja: a...

παῖς § 127

ὢν § 141, § 498; εἰμί biti; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

ὁμολογεῖται ὁμολογέω slagati se, biti istog mišljenja; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

μεστὸς εἶναι N+I, § 491.2

φορᾶς § 90

φορᾶς μεστὸς = μεστὸς + g., § 103-104

εἶναι εἰμί biti; inf. prez. akt.

συνετός § 103-104

τῇ μὲν φύσει § 165, § 414.3; dativ načina ili obzira (*dativus respectus*, Smyth 1516); „po prirodi”

τῇ δὲ προαιρέσει § 165, § 414.3; dativ načina; „po vlastitom odabiru”, „po vlastitoj odluci”

μὲν... δὲ korelacija čestica koja omogućava usporednu strukturu i kojom se nabrajaju različiti ili suprotni pojmovi; μὲν se može ostaviti neprevedeno, δὲ se može prevesti kao „a” (§ 515, § 519)

μεγαλοπράγμων πολιτικός § 194, § 131, § 103-104

ἐν γὰρ ταῖς ἀνέσεσι καὶ σχολαῖς  
 ἀπὸ τῶν μαθημάτων γιγνόμενος,  
 οὐκ ἔπαιζεν οὐδ' ἐρραθύμει  
 καθάπερ οἱ πολλοὶ παῖδες,  
 ἀλλ' εὕρισκετο λόγους τινὰς μελετῶν  
 καὶ συνταττόμενος πρὸς ἑαυτόν.

γὰρ § 517; čestica, ovdje prati objašnjavanje: naime, baš  
 ἐν ταῖς ἀνέσεσι καὶ σχολαῖς § 80, § 90, § 165, § 92; prijedložni izraz, ἐν  
 + d.: u, § 426.1  
 ἀπὸ τῶν μαθημάτων § 80; prijedložni izraz, ἀπὸ + g.: od, § 423.2; ovisno  
 ο γιγνόμενος  
 γιγνόμενος γίγνομαι postati, biti; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.  
 ἔπαιζεν παίζω igrati se; 3. l. sg. impf. akt.  
 οὐδ' = οὐδέ sastavni veznik: niti  
 ἐρραθύμει ῥαθυμέω ostaviti posao, biti nemaran; 3. l. sg. impf. akt.  
 οἱ πολλοὶ παῖδες § 80, § 82, § 196, § 127  
 ἀλλ' = ἀλλά § 68.c  
 εὕρισκετο εὕρισκω naći; 3. l. sg. impf. medpas.  
 λόγους τινὰς § 82, § 84-87, § 217, § 218.1-2  
 μελετῶν μελετάω vježbati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.  
 συνταττόμενος συντάσσω slagati; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.  
 πρὸς ἑαυτόν § 208, prijedložni izraz; πρὸς + a.: za, § 435

ἦσαν δ' οἱ λόγοι  
 κατηγορία  
 τινὸς  
 ἢ συνηγορία  
 τῶν παιδῶν.

ἦσαν εἰμί biti; 3. l. sg. impf. akt.  
 δ' = δὲ postpozitivna čestica, ovdje suprotnog značenja: a...; elizija, § 68.c  
 οἱ λόγοι § 80, § 82, § 84-87  
 κατηγορία τινὸς § 80, § 90, § 92-95, imenica otvara mjesto genitivu, § 217,  
 218.1-2

συνηγορία τῶν παιδῶν § 80, 90, 92-95, imenica otvara mjesto genitivu,  
§ 127

οὔθεν εἰώθει λέγειν

πρὸς αὐτόν

ὁ διδάσκαλος

ὡς

‘οὔδὲν ἔσει,

παῖ,

σὺ μικρόν,

ἀλλὰ μέγα πάντως ἀγαθὸν ἢ κακόν’.

εἰώθει ἔθω obiĉavati; 3. l. sg. ind. plpf. akt.

λέγειν λέγω govoriti; λέγειν πρὸς + a. govoriti komu; inf. prez. akt.

πρὸς αὐτόν § 207, § 435.C.c.

ὁ διδάσκαλος § 80, § 82, § 84-87

οὔδὲν § 224.2

ἔσει εἰμί biti; 2. l. sg. ind. fut. med.

παῖ § 127

σὺ § 205

μικρόν § 103-104

μέγα § 196

πάντως § 204

ἀγαθὸν ἢ κακόν § 103-104; pridjevi kao dio imenskog predikata, Smyth  
910

ἐπεὶ καὶ

τῶν παιδεύσεων τὰς μὲν ἡθοποιούς

ἢ πρὸς ἡδονὴν τινα καὶ χάριν ἐλευθέριον σπουδαζομέ-

νας

ὀκνηρῶς καὶ ἀπροθύμως ἐξεμάνθανε,

τῶν δ’ εἰς σύνεσιν ἢ πρᾶξιν † λεγομένων

δῆλος ἦν

ὑπερερῶν παρ’ ἡλικίαν

ὡς τῇ φύσει πιστεύων.

τῶν παιδεύσεων § 80, § 165; dijelni genitiv § 395

μὲν... δ' (= δέ) korelacija čestica koja omogućava usporednu strukturu i kojom se nabrajaju različiti ili suprotni pojmovi: jedan... drugi...; elizija, § 68.c

τὰς μὲν ἡθοποιούς § 80, § 103

πρὸς ἡδονήν τινα § 80, § 90, § 92, § 217-218.1-2; prijedložni izraz; πρὸς + a. = za, § 435.C.c

τὰς σπουδαζομένας σπουδάζω baviti se, biti posvećen čemu; a. pl. ž. r. ptc. prez. medpas.

ἔξεμάνθανε ἐκμανθάνω detaljno naučiti, dobro znati; ovdje: učiti; 3. l. sg. impf. akt.

ὀκνηρῶς ἀπροθύμως § 204

εἰς σύνεσιν ἢ πράξιν § 165; prijedložni izraz; εἰς + a. = za, § 419

τῶν... † λεγομένων λέγω govoriti; g. pl. ptc. prez. medpas.; † *crux* (*desperationis*) u kritičkim izdanjima označava mjesto koje priređivači smatraju nepopravljivo iskvarenim (nešto nije u redu, ali nije moguće dokučiti što je stajalo u ispravnoj inačici)

ἦν εἰμί biti; 3. l. sg. impf. akt.

δῆλος ἦν konstrukcija s predikatnim participom: bilo je jasno...; § 500-501

ὑπερερῶν = ὑπερορῶν ὑπεροράω pokazivati prijezir; predikatni particip, § 500-501

ὥς kao da

παρ' (= παρά) ἡλικίαν § 68.c, § 80, § 97; prijedložni izraz; παρά + a.: mimo, § 434

πιστεύων πιστεύω pouzdavati se; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.